

詩篇第九篇譯文對照

【詩九 1】

〔和合本〕「我要一心稱謝耶和華；我要傳揚你一切奇妙的作為。」

〔呂振中譯〕「〔大衛的詩，屬於指揮集，調用男高音或假聲。〕我要一心稱謝永恆主；我要敘說你一切奇妙的作為。」

〔新譯本〕「耶和華啊！我要全心稱謝你，我要述說你一切奇妙的作為。」

〔現代譯本〕「上主啊，我要一心頌讚你；我要宣揚你一切奇妙的作為。」

〔當代譯本〕「主啊，我要全心全意地讚美你，傳揚你奇妙的作為。」

〔文理本〕「我必一心稱謝耶和華、宣爾妙工兮、」

〔思高譯本〕「上主，我全心讚頌你，宣揚你的一切奇偉；」

〔牧靈譯本〕「上主，我全心感謝你，稱頌你的一切奇行。」

【詩九 2】

〔和合本〕「我要因你歡喜快樂；至高者啊，我要歌頌你的名！」

〔呂振中譯〕「我要因你而歡喜雀躍；至高者阿，我要唱揚你的名。」

〔新譯本〕「我要因你快樂歡欣；至高者啊！我要歌頌你的名。」

〔現代譯本〕「我要因你歡樂歌唱；我要頌讚你至高的尊名！」

〔當代譯本〕「我要靠著你滿心喜樂；至高者啊，我要歌唱讚美你的聖名。」

〔文理本〕「我因爾喜樂歡呼、至上者歟、我歌頌爾名兮、」

〔思高譯本〕「我要因你而歡欣踴躍，歌頌你至高者的名號。」

〔牧靈譯本〕「我要因你而喜悅歡暢，讚美你至高者的聖名。」

【詩九 3】

〔和合本〕「我的仇敵轉身退去的時候，他們一見你的面就跌倒滅亡。」

〔呂振中譯〕「我的仇敵轉身退後，就從你面前跌倒而滅亡。」

〔新譯本〕「我的仇敵轉身退後的時候，就在你的面前絆倒、滅亡。」

〔現代譯本〕「你一出現，我的仇敵就退避；他們都仆倒滅亡。」

〔當代譯本〕「我的仇敵在你面前要後退絆倒，以致滅亡。」

〔文理本〕「我敵卻退、顛躓隕沒於爾前兮、」

〔思高譯本〕「因為我的仇敵已退藏，在你面前已顛仆滅亡。」

〔牧靈譯本〕「我的仇敵驚惶逃亡，在你面前驚慌跌倒。」

【詩九 4】

〔和合本〕「因你已經為我伸冤，為我辨屈；你坐在寶座上，按公義審判。」

〔呂振中譯〕「因為你維護我的理直和案件；你坐在寶座上做公義的審判者。」

〔新譯本〕「因為你為我伸了冤，辨了屈；你坐在寶座上，施行公義的審判。」

〔現代譯本〕「你坐在寶座上施行公義的審判；你為我伸冤，維護我的權益。」

〔當代譯本〕「你在寶座上作出公平的審判，為我主持公道。」

〔文理本〕「蓋爾伸我冤、辨我屈、居位而行義鞫兮、」

〔思高譯本〕「你登上寶座，秉行公義，為我審斷了是非曲直。」

〔牧靈譯本〕「正義的判官，你坐在寶座上，為我申辯是非，審斷曲直。」

【詩九 5】

〔和合本〕「你曾斥責外邦，你曾滅絕惡人；你曾塗抹他們的名，直到永永遠遠。」

〔呂振中譯〕「你叱責了列國，使惡人滅亡；你塗抹了他們的名到永永遠遠。」

〔新譯本〕「你斥責了列國，滅絕了惡人；你塗抹了他們的名，直到永永遠遠。」

〔現代譯本〕「你斥責異族，消滅邪惡的人；你永遠塗抹他們的名字。」

〔當代譯本〕「你斥責列國，消滅惡人，永遠抹掉他們的名字。」

〔文理本〕「斥列邦而翦惡類、永塗其名兮、」

〔思高譯本〕「你摧毀了異民，殲滅了惡徒，你把他們的名字永遠消除。」

〔牧靈譯本〕「你擊敗了敵國，滅絕邪惡的人，把他們的名字永遠消除。」

【詩九 6】

〔和合本〕「仇敵到了盡頭；他們被毀壞，直到永遠。你拆毀他們的城邑，連他們的名號都歸於無有。」

〔呂振中譯〕「敵國被滅盡，永遠荒廢；他們的城市你拔毀其根；他們令人懷念的遺蹟也都滅沒。」

〔新譯本〕「仇敵的結局到了，他們遭毀滅，直到永遠；你拆毀他們的城鎮，使它們湮沒無聞。」

〔現代譯本〕「我的仇敵不再存在；你已經毀滅了他們的城邑；他們完全被遺忘了。」

〔當代譯本〕「我的仇敵啊，你們已經註定永遠敗亡，主神已經毀滅了你們的城市，甚至沒有人會再記得它們。」

〔文理本〕「仇敵殲滅兮、其跡沒、爾傾厥邑兮、其志絕、」

〔思高譯本〕「敵人現已覆滅，永遠沉淪，你蕩平的城邑，全不留名。」

〔牧靈譯本〕「仇敵衰敗了，再無力還擊，你推翻了他們的城邑，消亡了他們的記憶。」

【詩九 7】

〔和合本〕「惟耶和華坐著為王，直到永遠；祂已經為審判設擺祂的寶座。」

〔呂振中譯〕「但是永恆主永久坐著為王；他為了審判早已立定寶座；」

〔新譯本〕「耶和華卻永遠坐著為王，為了施行審判，他已經設立寶座。」

〔現代譯本〕「然而，上主永掌王權；他為審判立定寶座。」

〔當代譯本〕「(7~8 節) 主永遠活著；祂坐在審判的寶座上，以公義裁判世上各國。」

〔文理本〕「惟耶和華恒居其位、備座以行審判兮、」

〔思高譯本〕「上主為王於永遠，安置寶座秉公審判。」

〔牧靈譯本〕「看，坐在審判寶座上的上主，他的統治直到永遠。」

【詩九 8】

〔和合本〕「祂要按公義審判世界，按正直判斷萬民。」

〔呂振中譯〕「他按公義審判世界，按公正為萬國之民行裁判。」

〔新譯本〕「他必以公義審判世界，按正直判斷萬民。」

〔現代譯本〕「他以公義統治世界；他以公平審判萬民。」

〔當代譯本〕「(7~8 節) 主永遠活著；祂坐在審判的寶座上，以公義裁判世上各國。」

〔文理本〕「持義以鞫斯世、秉公以訊諸民、」

〔思高譯本〕「將以公義審訊世人，將以正直判決萬民。」

〔牧靈譯本〕「他以正義統治萬邦，他用仁道教誨百姓。」

【詩九 9】

〔和合本〕「耶和華又要給受欺壓的人作高臺，在患難的時候作高臺。」

〔呂振中譯〕「永恆主給受欺壓的人做高壘，做患難時候的高壘。」

〔新譯本〕「耶和華要給受欺壓的人作保障，作患難時的避難所。」

〔現代譯本〕「上主是被欺壓者的避難所，是急難時的堡壘。」

〔當代譯本〕「凡受欺壓的，都可以投靠祂，因為祂是患難中的庇護所。」

〔文理本〕「耶和華為屈抑者之高臺、避難之高臺兮、」

〔思高譯本〕「上主將是受迫害者的碉堡，作他困厄中的避難所。」

〔牧靈譯本〕「上主是受壓迫者的庇護，是他們困苦中的堡壘。」

【詩九 10】

〔和合本〕「耶和華啊，認識你名的人要倚靠你，因你沒有離棄尋求你的人。」

〔呂振中譯〕「認識你名的人必倚靠你；因為、永恆主阿、你沒有撇棄尋求你的人。」

〔新譯本〕「認識你名的人必倚靠你；耶和華啊！你從未撇棄尋求你的人。」

〔現代譯本〕「上主啊，認識你的人要倚靠你；你不撇棄尋求你的人。」

〔當代譯本〕「主啊，凡認識你名的人，都必信靠你，因為你從來不丟棄尋求你的人。」

〔文理本〕「耶和華歟、識爾名者、惟爾是依、尋求爾者、爾未棄之、」

〔思高譯本〕「凡認識你名號的人，必仰望你，上主，尋覓你的人，你必不擯棄。」

〔牧靈譯本〕「知你聖名的都投靠你。凡熱心尋覓你的人，上主，你從不忽視。」

【詩九 11】

〔和合本〕「應當歌頌居錫安的耶和華，將他所行的傳揚在眾民中。」

〔呂振中譯〕「要唱揚那居於錫安的永恆主，要在萬族民中宣說他的作為。」

〔新譯本〕「你們要歌頌住在錫安的耶和華，要在萬民中傳揚他的作為。」

〔現代譯本〕「要頌讚在錫安統治的上主！要向萬國宣揚他的作為！」

〔當代譯本〕「你們要歌頌住在耶路撒冷的神，傳揚祂的作為。」

〔文理本〕「居郇之耶和華、宜歌頌之、宜其作為于諸民兮、」

〔思高譯本〕「你們該歌頌上主，祂住在熙雍，在萬民中宣揚祂的一切化工：」

〔牧靈譯本〕「為住在熙雍的上主彈琴奏樂吧，在萬民中宣揚祂的一切化工。」

【詩九 12】

〔和合本〕「因為那追討流人血之罪的一他紀念受屈的人，不忘記困苦人的哀求。」

〔呂振中譯〕「因為那討罰流人血之罪的、他記掛着無辜人；他忘不了困苦人的哀叫。」

〔新譯本〕「因為那追討流人血的罪的，他記念受苦的人，他沒有忘記他們的哀求。」

〔現代譯本〕「神關懷苦難中的人；他不忘記他們的哀求，要懲罰迫害他們的人。」

〔當代譯本〕「祂傾聽受欺壓者的冤屈，報應惡人的罪行。」

〔文理本〕「討流血之罪者、記憶斯眾、不忘貧者之哀呼兮、」

〔思高譯本〕「上主追討血債，常懷念悲苦的人民，上主絕不會忘掉他慘痛的呼聲。」

〔牧靈譯本〕「他追討血債，記得人們的冤屈。他絕不忘懷他們悲慘的呼聲。」

【詩九 13】

〔和合本〕「耶和華啊，你是從死門把我提拔起來的；求你憐恤我，看那恨我的人所加給我的苦難，」

〔呂振中譯〕「從死門把我拉起來的永恆主阿，恩待我，看那恨我的人所加給我的苦難；」

〔新譯本〕「耶和華啊！求你恩待我，看看那些恨我的人加給我的苦難；求你把我從死門拉上來，」

〔現代譯本〕「上主啊，求你憐憫我！看那恨我的人怎樣虐待我！上主啊，救我脫離死亡，」

〔當代譯本〕「主啊，現在求你施恩給我，求你憐恤我在恨我的人手中所受的痛苦。主啊，求你把我從死亡的口中拯救出來。」

〔文理本〕「耶和華歟、曾援我於死門、尚其恤我、顧憾我者所加之苦、」

〔思高譯本〕「上主，求你憐憫我，垂視我仇加於我的苦辱，拯救我脫離死亡的門戶，」

〔牧靈譯本〕「上主，求你對我大發慈悲，你已看見壓迫者怎樣殘忍地對待我；求你救我出離死亡的大門。」

【詩九 14】

〔和合本〕「好叫我述說你一切的美德；我必在錫安城〔原文是女子〕的門因你的救恩歡樂。」

〔呂振中譯〕「好叫我敘說你一切可頌可讚的事，得以在錫安城〔原文：女子〕的門因你的拯救而快樂。」

〔新譯本〕「好叫我述說你一切可稱頌的事，並在錫安的城門（“的城門”原文作“女子的門”）因你的救恩歡樂」

〔現代譯本〕「使我能站在耶路撒冷人面前，向他們宣揚我對你頌讚的一切事。我要因你救我而歡樂。」

〔當代譯本〕「求你拯救我，好讓我能站在耶路撒冷的城門口稱頌你的救恩。」

〔文理本〕「俾我揚爾聲譽、因爾救援、欣喜於郇女之門兮、」

〔思高譯本〕「好使我在熙雍女子門口，宣揚你的美譽，欣享你的助祐。」

〔牧靈譯本〕「使我能站在熙雍的大門口，高歌頌揚你的仁慈救恩。」

【詩九 15】

〔和合本〕「外邦人陷在自己所掘的坑中；他們的腳在自己暗設的網羅裡纏住了。」

〔呂振中譯〕「外國人陷於自己所造的坑中；他們的腳在自己埋藏的網裏纏住了。」

〔新譯本〕「列國陷入自己挖掘的坑中，他們的腳在自己暗設的網裡纏住了。」

〔現代譯本〕「異族人陷在自己挖掘的坑裏，被自己所張的羅網纏住了。」

〔當代譯本〕「那些挖掘陷坑去害人的民族，必要自陷其中，被自己所設的羅網纏住。」

〔文理本〕「列邦作阱而自陷、暗設網罟、自絆其足兮、」

〔思高譯本〕「異民都落於自己挖掘的深坑，他們的腳都掉入自設的陷阱。」

〔牧靈譯本〕「異族人必將落入自設的陷阱，掉入自己暗設的羅網中。」

【詩九 16】

〔和合本〕「耶和華已將自己顯明了，他已施行審判；惡人被自己手所做的纏住了〔或譯：他叫惡人被自己手所做的累住了〕。」

〔呂振中譯〕「永恆主已將自己顯給人認識；他已施行審判；惡人給自己的手所作的羅住了。（音樂響應細拉）」

〔新譯本〕「耶和華已經把自己顯明，又施行了審判；惡人被自己手所作的纏住了。（希迦庸、細拉）」

〔現代譯本〕「上主藉公正的審判彰顯自己；邪惡的人給自己的罪行絆倒了。」

〔當代譯本〕「主彰顯了自己，施行了審判，使惡人被自己的惡行所絆倒。」

〔文理本〕「耶和華既顯著、施行義鞫、惡者之手所作、自陷其中兮、」

〔思高譯本〕「上主自顯於世，行了審判，惡人被自設的羅網所陷。」

〔牧靈譯本〕「上主以公正的審判昭示自己，惡人們必罪有應得，自食其果。」

【詩九 17】

〔和合本〕「惡人，就是忘記 神的外邦人，都必歸到陰間。」

〔呂振中譯〕「惡人都必回歸陰間；一切忘記神的外國人都必返回於冥府。」

〔新譯本〕「惡人都必歸到陰間，忘記 神的列國都必滅亡。」

〔現代譯本〕「所有作惡、拒絕神的人都得下陰間。」

〔當代譯本〕「惡人要回到地獄去；這是忘記神的外族人的命運。」

〔文理本〕「惡人必歸陰府、異邦忘神者、即若是兮、」

〔思高譯本〕「願一般忘卻天主的異族，願一般惡人都歸於陰府！」

〔牧靈譯本〕「願忘卻天主的異族都入陰府，願惡人走向地獄；」

【詩九 18】

〔和合本〕「窮乏人必不永久被忘；困苦人的指望必不永遠落空。」

〔呂振中譯〕「因為貧窮人必不永久被忘記；困苦人所希望的、必不長遠滅沒。」

〔新譯本〕「但貧窮的人必不會被永遠遺忘，困苦人的希望也必不會永久落空。」

〔現代譯本〕「貧窮人不至於永遠被遺忘；被欺壓者的願望不長久受挫折。」

〔當代譯本〕「貧乏的人不會永遠被遺忘；受苦害人心中的希望也不會幻滅。」

〔文理本〕「匱乏者不永見忘、貧窮者不恆失望、」

〔思高譯本〕「困苦的人絕不會被遺忘，窮人的依靠永不會喪亡。」

〔牧靈譯本〕「願貧窮的人不會遭遺忘，願窮人的希望不會落空。」

【詩九 19】

〔和合本〕「耶和華啊，求你起來，不容人得勝！願外邦人在你面前受審判！」

〔呂振中譯〕「永恆主阿，求你起來，別讓世人強勝；願外國人在你面前受判罰！」

〔新譯本〕「耶和華啊！求你起來，不要讓世人得勝；願列國都在你面前受審判。」

〔現代譯本〕「上主啊，起來吧，別容許世人蔑視你！把異族召到你面前，接受審判。」

〔當代譯本〕「主啊，求你興起，審判和懲罰列國；別讓他們勝過你。」

〔文理本〕「耶和華歟、爾其興起、毋容世人獲勝、使列邦受鞠於爾前、」

〔思高譯本〕「上主，起來，莫讓世人獲勝，願異民盡都在你前受審！」

〔牧靈譯本〕「上主，起來吧！莫讓世人獲勝，讓諸邦百姓都來接受你的審判。」

【詩九 20】

〔和合本〕「耶和華啊，求你使外邦人恐懼；願他們知道自己不過是人。」

〔呂振中譯〕「永恆主阿，求你設立“恐怖”以臨他們；願外國人知道自己不過是人。（細拉）」

〔新譯本〕「耶和華啊！求你使他們驚懼，願列國都知道自己不過是人。（細拉）」

〔現代譯本〕「上主啊，使他們畏懼；讓他們知道自己不過是必死的人！」

〔當代譯本〕「求你使他們恐懼戰兢；讓列國明白自己不過是人。」

〔文理本〕「耶和華歟、願爾俾其畏懼、諸民自知、祇為世人兮、」

〔思高譯本〕「上主，懇請你恐嚇異民，使他們自知不過是人。」

〔牧靈譯本〕「上主，請你使列國諸民畏懼，讓他們知道自己不過是凡人！」